

Franckesche Stiftungen zu Halle

Choise English & High-Dutch Dialogues & Letters

Ludovici, Christian

Leipzig, 1705

VD18 12926434

Von den Verbis Irregularibus.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:hbz:ha33-1-219530](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:ha33-1-219530)

od, sich wohl vorsehen / daß einer nicht betrogen werde. He takes great delight in fishing, er hat grosse lust am fischen. I do no good vvith being here, ich richte nichts mit meiner anwesenheit aus. So far is death from being an evil, that- es fehlet so weit/ (es ist so fern) daß der todt etwas böses seyn sollte / daß- He vvill be far from believing it, er wird es nicht glauben wollen. He vvill come vvithout sending for, er wird ungeruffen kommen (ohne daß man ihn holen lasse) Without being compelled, ungezwungen. Do not go avvay vvithout taking your leave of him, gehet nicht weg/ ohne abschied von ihm zu nehmen.

Zuweilen folgt/ an statt eines Accusativi ein Genitivus darauff/ als: Drinking of vvine ruines him, das wein-trincken verderbet ihn. The making of it costs more, das macher-lohn kostet mehr. There is no doing of it, es kan nicht gemacht werden. There is no bearing of this, man kan diß nicht vertragen. The beating of him dos no good, man richtet nichts aus/wenn man ihn schon schlägt. Upon my finishing of it, da (nach dem) ich es geendigt hatte. Tovvard the erecting of a true judgment upon it, damit man ein rechtes urtheil darauff gründen könne. She is past bearing of children, sie kan keine kinder mehr zeugen. He has got a great deal of money by vvriting of books, er hat viel geld mit bücher-schreiben verdienet.

Von den *Verbis Irregularibus.*

Das Imperf. simplex und Partic. comm haben gemei-

gemeinlich einerley endung/ in dem man zu dem
stammworte die Termination ed hinzusetzt/ als:
to convey, senden/ I conveyed, conveyed; to end,
enden/ I ended, ended; to vveaken, schwächen/
I vveakened (oder vveakned) ich schwächte/ vvea-
kened (vveakned) geschwächet/ to hinder, verhin-
dern/ hindered, (hindred) to rob, rauben/robbed;
to vvhip, peitschen/ vvhipped; to benum, starrend
machen/ benumbed; to blot, bestreuen/blotted,
(in dem ein einzelner Consonans am ende des stam-
wortes/ wenn ein accentuirter Vocalis vorherge-
het/alsdenn gedoppelt wird.) Nur/so das Verbum
auff y ausgehet/ verwandelt man solches y in ein i,
als/to vveary,müde machen/ vvearied; to signify,
bedeuten/ signified. Und in den Verbis so auff ein
e ausgehen/ wird solches e erslich weggevorffen/
und alsdenn ed hinzugesetzt/ als/ to love, lieben/
loved; to blame, tadeln/ blamed.

v/weary'd, signi-
fy'd, lov'd,
blam'd,

Wegen der geschwinden Pronunciation aber/
wird das e vor dem d oft aussen gelassen/ und ein
Apostrophus dafür gesetzt/ als: to receive, em-
pfangen/ receiv'd, to place, stellen plac'd, to live,
leben/ liv'd, to raze, schleiffen/ niederreißen/ raz'd,
to believe, glauben/ believ'd, to blush, schamroth
werden/ blush'd. Oder/ der apostrophus wird
aufgelassen/ und das d in t verwandelt/ sonderlich/
wenn das Verbum auf eh, sh, k, ll, p, ss, x, ausge-
het/ und zuweilen wenn es sich auf m, n, oder r en-
diget/ als: to snatch, wegreißen/snatcht, to fish,
fischen/ fisht, to ask, fragen/ askt, to smell, riechen/
smelt, to dip, tauchen/ dipt, to pass, vorbegehen/
ver-

vergehen/ past, to blefs, segnen/ blest, to mix, ver-
mischen/ mixt, to dream, träumen/ dreamt, to
learn, lernen/ learnt, &c. Welche Contraction der
grund der meisten Verborum irregularium in der
Tabelle ist: da denn der vorhergehende Vocalis
oder Diphthongus oft kurt gemacht wird/ als/
to keep, bewahren/ kept, to feel, fühlen/ felt, &c.
und so das Verbum auf ein t ausgehet/ wird das t
Imperfecti und Participii gemeiniglich darcin ver-
schlungen; daher die folgenden Verba, to cast,
werffen/ to cost, kosten/ to hit, treffen/ to slit, spal-
ten/ to spit, speyen/ to burst, bersten/ to set, setzen/
to hurt, verletzen/ to eat, essen/ to beat, schlagen/
to sveat, schwitzen/ to quit, lassen/ verlassen/ to cut,
schneiden/ hauen/ to put, thun/ legen/ setzen/ to shut,
schliessen/ to lift, heben/ im Präsenti, Imperf. S. und
Part. comm. einerley haben: Wiewohl etliche von
diesen/ wie auch von andern Irregularibus, das Im-
perfect. S. und Partic. comm. zugleich auch regu-
lariter formiren. Die verba so auf ee aus gebra nehmen im Imperfect S.

Etliche Irregularia haben im Participio comm. Part: an stat ed
die alte Sachsische Termination en oder n, an statt nur ein d zu sich
ed oder t, als: to eat, essen/ eaten, gegessen/ to beat, freyen/ freed,
schlagen/ beaten, geschlagen/ to take, nehmen/ ta- to agree, über,
ken, genommen/ to give, geben/ given, gegeben/ einstimmen/ a,
to slay, erschlagen/ (slay n) slain, to know, wissen/ greed.
kennen/ knowv, to draw, ziehen/ drawv, to bear,
tragen/ ertragen/ born. Die übrigen Anomalien
sind in der Tabelle zu finden.

Da denn zu merken/ daß die Composita ihre
Imperfecta und Participia, wie ihre Simplicia for-

mi-